



## Dos traducciones del español al inglés a finales del siglo XV

Julio César Santoyo<sup>1</sup>

Recibido: 19 de noviembre de 2015 / Aceptado: 14 de marzo de 2016

**Resumen.** Al parecer, el primer libro traducido del español al inglés fue *La Celestina*, ca. 1525. Sin embargo, con anterioridad a esa fecha, hay constancia de que a finales del siglo XV se llevaron también a cabo traducciones de condición documental. De dos de ellas se da cuenta en este artículo: la traducción de una carta (previamente traducida del árabe al español) y la traducción de un documento comercial fechado el 29 de mayo de 1490.

**Palabras clave:** Traducción documental; inglés-español; siglo XV.

### [en] Two Translations from Spanish into English at the End of the 15<sup>th</sup> Century

**Abstract.** As far as we know, *La Celestina* was the first book translated from Spanish into English, ca. 1525. However, there is enough evidence that before that date, at the end of the 15th century, translations of a documentary character were also being carried out between the two languages. This paper deals with two of such texts: the translation of a letter (previously translated from Arabic into Spanish) and the translation of a commercial document dated May 29th 1490.

**Keywords:** Documentary Translation; English-Spanish; 15th Century.

**Cómo citar:** Santoyo, J.C. (2016) Dos traducciones del español al inglés a finales del siglo XV, en *Estudios de Traducción* 6, 55-63.

La ya larga historia de las traducciones del español al inglés, o viceversa, comienza en fechas relativamente tardías. Fue, de hecho, una de las últimas empresas traductoras que se abordaron en buena parte del Occidente europeo. Hacía tiempo, siglos en algún caso, que en la Península Ibérica, por ejemplo, venía traduciéndose del portugués, latín, árabe, hebreo, francés, griego, italiano, etc., pero no así del inglés. El primer traductor de nombre conocido que hoy por hoy podemos citar es el de Paul Typoots, un notario londinense (aunque de origen flamenco) del que no se tienen demasiados datos y que en 1577, según informe del Consejo Privado, “hathe latelie translated into the Spanishe tounge a booke or certen writinges towching the late voiage of Mr. Frobusher to the North Weste” (Santoyo 2008). Typoots no es solo el primer traductor inglés > español de quien nos queda constancia y textos, sino también el primer traductor bidireccional, porque también tradujo del español al inglés

<sup>1</sup> Universidad de León  
jcsanm@unileon.es

(Santoyo 2008). Hasta 1590 no se publicó en España un libro directamente vertido del inglés: un pequeño volumen de apenas ciento cuarenta páginas, traducido por Robert Persons, jesuita inglés exiliado en la Península, e impreso en Madrid por Pedro Madrigal con el título de *Relación de algunos martyrios que de nuevo han hecho los hereges en Inglaterra* (Santoyo 1986: 209-210). Por las mismas fechas, 1594, se publicaba también la primera traducción inglés-español realizada en América, anónima e impresa en Lima por Antonio Ricardo (Santoyo 2006).

La senda contraria, del español al inglés, es medio siglo más temprana: al parecer, la primera traducción inglesa de una obra española es la de *La Celestina*, que John Rastell vertió/adaptó ca. 1525 con el largo título de *A new commodye in englysh in maner of an enterlude ryght elygant & full of craft of rethoryk, wherein is shewd & dyscrybyd as well the bewte & good propertes of women, as theyr vycys & euyll condicions, with a morall conclusion & exhortacyon to vertew*. Hace más de un siglo John Garrett Underhill aseguró (1899: 375) que el texto inglés de la *Celestina* procedía de la intermedia traducción italiana de Alfonso Ordóñez publicada en Venecia en 1505. Cincuenta años después Gustav Ungerer ya demostró lo erróneo de tal afirmación, en términos que no dejan lugar a dudas (1956: 180): “Considering that John Rastell kept very close to the Spanish text throughout his stage adaptation, it is unquestionable that he worked from a Spanish copy, one that had probably been brought to England from Italy... The Interlude is an extremely accurate rendering whose polished style and artistic value excel by far the Italian and clumsy French translations...”

La crítica más actual respalda hoy las conclusiones de Ungerer y subraya la condición de traducción directa español > inglés de *La Celestina*, que, según cómputo de López Santos & Tostado González (2001: 27), “consta de 1088 versos, de los cuales solo 78 son originales, mientras que 800 son una traducción literal del español y el resto presenta claras influencias de la obra española sin ser una traducción directa; el adaptador tradujo casi literalmente los actos I, II, IV, el comienzo del acto V y tomó variados elementos y detalles del resto de actos... A partir del verso 920 el adaptador interrumpe repentinamente su traducción e introduce un final totalmente original”.

Dada la fecha de esta primera traducción, ca. 1525, sigue siendo válido, más de cien años después, el estudio de Underhill, en particular cuando asegura (1899: 65) que “the first movement toward the translation of Spanish books into English began at the court of Henry VIII”.

Sin embargo..., muy conscientemente he subrayado lo de ‘Spanish books’, porque con anterioridad a esa versión inglesa de *La Celestina*, y con anterioridad también al reinado de Enrique VIII, se hicieron en Inglaterra y en la Península Ibérica traducciones del español al inglés. No de libros, ciertamente, pero sí de documentos de una u otra naturaleza. Es este un campo aún por roturar, aún en barbecho, al que la historia de la traducción español > inglés debiera comenzar a prestar atención. Mientras ese momento llega, presento en estas páginas dos de tales documentos, traducidos del español al inglés a finales del siglo XV.

\*

En 1502, según la fecha más admitida, quizá 1503, se publicaba en Amberes, aunque sin indicación de autor, lugar, fecha o impresor, un libro que directamente se

iniciaba con la frase: *In this Booke is conteyned the Names of y<sup>e</sup> Balyfs, Custos, Mairs, and Sherefs, of y<sup>e</sup> Cite of London, from the Tyme of King Richard the Furst.* Tan extraño encabezamiento ha hecho que al libro se lo haya conocido bajo tres distintas denominaciones: *The Statutes of London*, *The Customs of London* y *Arnold's Chronicle*, este último título debido a que, con toda probabilidad, el autor del libro fue el comerciante o mercader londinense Richard Arnold(e), como así se ha venido estimando desde el propio siglo XVI. El volumen, impreso (al parecer) en Amberes por (también al parecer) Jan van Dvesborch (o John of Doesborowe), conoció una segunda edición, ligeramente ampliada, asimismo sin indicación de lugar, fecha e impresor, si bien lo fue en Londres, ca. 1521-2, en la imprenta de Peter Treveris. En 1811 Francis Deuce lo reeditó con la siguiente página titular:

THE / *Customs of London*, / *OTHERWISE CALLED* / Arnold's Chronicle; / containing, / AMONG DIVERS OTHER MATTERS, / THE ORIGINAL / OF THE *CELEBRATED POEM* / The Nut-Brown Maid. / - / REPRINTED FROM THE FIRST EDITION, / WITH THE ADDITIONS INCLUDED / IN THE SECOND. / - / London: / PRINTED FOR F. C. AND J. RIVINGTON; [...] / - / 1811. [lii + 300 pp., Francis Douce, editor]

\*

Nacido a mediados del siglo XV, son muy escasas, y un tanto inconexas, las noticias que se tienen sobre Richard Arnold, sean una o, más probablemente, dos las personas que constan bajo ese nombre en la segunda mitad de ese siglo, quizá padre e hijo, uno y otro descritos en la documentación de la época como ‘haberdasher & merchant’ (según Deuce 1811: vi, *haberdasher* es el término con que originalmente se designaba a un “*vender of small wares imported from abroad*”). He aquí algunos datos:

1453, 21 de enero. Richard Arnold plantea pleito, recurso o reclamación por haber sufrido el robo de cierta cantidad de pescado en salazón<sup>2</sup>.

1455, 28 de enero. Autorizado para que importara pescado de Islandia y perdido el original de la autorización, presta juramento oficial de haberla recibido.<sup>3</sup>

1467, 28 de enero. Se concede a Richard Arnold, ciudadano y ‘haburdassher’ de Londres, perdón general “for all offences committed by him before 24 Dec. Last”.<sup>4</sup>

1473. Consta su nombre en calidad de albacea de John Amell, cuchillero de Londres.

1477, 5 de mayo. Parece haber hecho testamento, probablemente porque preveía una larga ausencia y residencia en el extranjero: el *Calendar of Close Rolls* recoge el siguiente documento: “Richard Arnold, citizen and haberdasher of London, to John Warde grocer, William Warboys, William Bolley and John Benson, haberdashers, each of London, their executors and assigns. Gift of all his goods and chattels in the city of London and elsewhere within the realm and of all debts to him due: and he has put them in possession thereof by delivery of six silver spoons”.<sup>5</sup>

1488, 23 de junio. Detenido en la localidad de Sluis, Flandes, sospechoso de espionaje, es puesto en libertad poco después sin cargos: el ‘leuetenaunt’ del castillo de Sluis certifica en esta fecha que “I haue... do sett prisoner oon named Richard

<sup>1</sup> *Calendar of the Patent Rolls: Henry VI*, vol. VI (1452-1461). London 1910, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.* p. 219.

<sup>4</sup> *Calendar of the Patent Rolls: Edward IV, Henry VI* (1467-1477). London 1900, p. 52.

<sup>5</sup> *Calendar of Close Rolls: Edward IV, Edward V, and Richard III* (1476-1485). London 1954, p. 75.

Arnolde Englishshman”, pero que como “he hath not be founde culpabill ne gilt-ye”..., “I haue sett y<sup>e</sup> said Richard to the lyueraunce”.<sup>6</sup>

1489, 7 de octubre. Su nombre consta como testigo en una escritura de entrega de tierras en la parroquia de Birlyng, condado de Kent, tierras que cierto John Boteler de Snodland da a William Tilghman, ‘gentleman of London’.<sup>7</sup>

1493, 12 de junio, Westminster: “Revocation of the protection for one year granted to Richard Arnold, haberdasher, as one of the company of Raynold Bray, knight, treasurer of the wars in parts beyond the seas: because the said Richard follows his own occupation in London and does not busy himself about provisioning the army, as appears by certificate of the sheriffs sent by order of the king to the Chancery”<sup>8</sup>.

1495, 18 de abril. Se concede “protection with clause nolumus for one year for Richard Arnold of London, haberdasher”.<sup>9</sup>

Richard Arnold mantuvo residencia, y posiblemente también negocio, en el entorno de la parroquia londinense de St. Magnus the Martyr, muy cerca del Puente de Londres; casado con Alice, tuvo al menos dos hijos, Thomas y Nicholas: este último, comerciante como su padre, residía en 1490 en la localidad andaluza de San Lúcar de Barrameda (vide infra).

Se desconoce la fecha de su muerte, que se acepta como poco posterior a 1521.

\*

Si la biografía de Richard Arnold tiene muchas más sombras que luces, su libro no ha dejado de sorprender, por inclasificable, a críticos, bibliógrafos y estudiosos. Quizá la mejor forma de describirlo es como un *tótum revolútum*, “an extraordinary medley of information” (Deuce 1811: vii), “which seems to have perplexed our literary historians by its mutable and undefinable character” (Disraeli 1870: 275), una desordenada compilación de datos y documentos sin relación alguna entre sí, cuyo propósito compilador hoy se nos escapa. Baste como muestra la descripción que del volumen hizo H. W. I. Bleek en 1867, pp. 5-6:

“It is difficult to give a short idea of the contents of this curious book... We notice charters, acts, ordinances, bulls, articles; forms of oaths, bills, receipts, indentures, licenses, supplications, complaints, indulgences, letters of pardon and safe conduct; further curses, letters from the Sultan and other princes, household and trade receipts, rates of customhouse duties, prices of provisions and merchandise, bills of fare, routes for travelling with distances, names of parish churches, list of patrons of benefices in London, &c., &c.”

En ese *tótum revolútum*, cuya recopilación se debió llevar a cabo todo a lo largo del último cuarto del siglo XV, Arnold incluyó dos documentos traducidos del español (de los que se desconocen los originales manuscritos): una carta, que a su vez había sido antes traducida del árabe al español, fechada en Fez a 10 de marzo de 1486 y enviada al ‘gran alfaquí’ de Granada; y un documento notarial, fechado en San Lúcar de Barrameda a 29 de mayo de 1490. Transcribo una y otro (en negrita, los hispanismos del texto):

<sup>6</sup> Arnold, R., *The Customs of London*, ed. de 1811, p. 233.

<sup>7</sup> *Calendar of Close Rolls: Henry VII (1485-1500)*. London 1955, p. 436.

<sup>8</sup> *Calendar of Patent Rolls: Henry VII*, vol. I: 1485-1494., London 1914, p. 424.

<sup>9</sup> *Calendar of Patent Rolls: Henry VII*, vol. II (1494-1509). London 1916, p. 14.

Documento nº I  
 (*The Customs of London*, ed. de 1811, pp. 157-159)

*The Copy of a Letter sent out of the lande de Messye in to y<sup>e</sup> lande of Garnade before y<sup>e</sup> conquest therof.*

*This is which in effecte was containyd in a letter which the gret Capeteyne of the reame of Messye, writeth to the reame of Garnade. In especialle to a gret **Alfayke** which is called Makamet Vengalip, take out of Arabye language in to Castilian.*

*Preised be God only in vnite, and the grace of God and his saluacion with Machomet his prophet seruant and messanger to the Lord whom beleue to be of creacion we honor the High Almyghty exalted and to gether preise we his maruailles. The honorable auncient **Alfayques Predicadores**, in especial the honorable vertuous wise and discret Abnadaly Almify Machamet Vengalip Auen Aladep Zenzehe, God Almyghty mot prosper your honor and the honor of alle the honorable auncient of realme and conteinew your **suerte** and peas. I send to greete you as he that loueth you, and is your neybour and beleuith in the lawe of God and his prophet Machamet as ye doo Areuandetgh Almynykis y<sup>e</sup> God mot remedy writith this leter and bryng if good euer preyng God to contynu your **suerte** for the suernesse of the contynual keping of this holy lawe for therby you haue to be sauf, and ther with that God kepe you as ye defree.*

*Here we haue vndirstond what hath behappd of the Moors of that reame of y<sup>e</sup> gret euil which they haue had by the meane of y<sup>e</sup> enemi fals beleuyng, and how mani placis and fortressis he toke, and caste out the duellers of them out of y<sup>e</sup> castels townes and citees and we knowe y<sup>e</sup> gret necessite and streytnes that ye be in God knowith the gret sorow and displesur whiche therof to all y<sup>e</sup> Moors. Therefore we may noo more doo for that is sentenced vpon that reame that this enemy hath to wynne it without any withholdyng, and thus we fynde in the scripturis and bookis of God and so say alle the auncient wyse men and y<sup>e</sup> which must be must be, and so it is sentenced that he hath to wynne that reame and parte of this ther is noo more but put all in the handis of God and resaiwe all his sentences for wel and a byde his mercy and to holde vp your handis to him for they may not doo any thing and make prey and fasting, for ther is noo necessite but some comyth remedy. And to prey him too with drawe the will of this enemy fals beleuyng of that conquest and touble to y<sup>e</sup> which he putteth you, for the lenger he pursueth, to the more necessite he shal put you til he hath wonne that reame. And from henforth we may not any more remedy you but whan we sawe the messanger of your Kyng, our Kyng whom God exalte and yeue mych more than the pepul may thinke for he promysed him of whete and barley xxv. **fanegas** and v. C. horses and he yaf power to get this to the wurshipfull marchaunt Mazohod Alazar, which laboreth very well and puttith good diligence ther too and in alle thinges which be too the wele and prophyte of the reame to y<sup>e</sup> which messanger he yeuith mych honor, and entretish him wel more than ye kon thinke and to his handis is retouned all this almes and in lyke there we haue resayued a letter from y<sup>e</sup> right honorable Lord **Alphaky** the **Alkayde** in the which he preieth vs of helpe in the necessite and trouble which that reame is in and in wey to be wonne. Of the which gret sorow and trouble hath ben to all the Mooris yeue we alle vs to God sith that in God is all, in him must you yelde your truste.*

*Salu me highly with honorable salutacions to the honorable Lordis **Alfakis** studyeng in the lauwe of God and of his prophete Machamet. In especiall to the Lorde **Alphake** Euelas Truguy and to the Lord **Alphaky Alcaide** and to all the Lordis sustiners of the lawe of Machamet God Almighty yeue you parte of his saluacion and make you lukky and kepe that reame and all the Mooris therin and sone sende his remedy and the salutacion of God and pite and his blessing be with you generally.*

*Fro the cite of Fesse y<sup>e</sup> x. day of March lxxxx. yeris Machometi, that is to sey M. iiij. C. lxxxvi.*

Documento nº II  
(*The Customs of London*, ed. de 1811, pp. 232-233)  
Cercifycat.

*In the towne of Seynt Lucas off Berrameda, Saturday the xxix. day of the moneth of May, the yere of the byrthe of our Sauioir Ihû Crist of M.CCCC.lxxxx. in this day aboute sayd before the honorable Peter Gracia Carnayl **alcaydy** ordinary of this sayd towne for y<sup>e</sup> worthy and right noble Lord my Lord, Lord Henry de Gusmanys Duk of y<sup>e</sup> citey of Medena Sydonya, Erle off Niebla, Lord of the noble citee of Gibraltare, and in the presence of me John de Oraga **scryuan publico** of this said towne for the sayd Lord Duk, apiered present Nicolas Arnolde Englishsh abyder in this towne and saied to the sayd **alcayde** in the presens of me the sayd **scryvan publico** and the witnesses vndir wreton, that for asmoche as it myght be ij. monethes litel more or lesse that Nicholas Warbaoy's marchaunt Englishsh had laden and laded in y<sup>e</sup> ship of John Mychels Biscayn neyghboure of Matrico xv. tonne of oyle consigned the oon half to Richard Arnolde marchaunt Englishsh his fadre neyghboure of the cite of London, and the other of the sayd xv. tonne at the charge and aduenture of y<sup>e</sup> sayd Nicolas Warboys and for hym, and for asmoche as it behoued hym and to hym was conuenyent to sheue by trouth and wytnesse y<sup>e</sup> aforesayd in some parties and places to hym conuenyent he disired and asked the same **alcaydy** that he commaunde to recyue and wolde recyue y<sup>e</sup> sayd deposicion of Willyam Holibrand marchaunt English bider in this towne and that he shulde make to be asked what it is that he knoweth of the forsayd for the sayng aforesayd, and that he shulde say and depose bi his seyng and deposicion that he wolde commaund to geue and shulde geue ferme of his name and of myn the sayd **scryvan publico**. And the sayd **alcayde** caused too be receyued and receyued the oothe of y<sup>e</sup> said Willyam Holibrande marchaunt English, by the name of God and Mary, and by the wordis of Holy Gospell accordyng to the forme of right. And vpon the sayd othe made he was asked for that he knewe of the forsayd; and he sayed that that he knewe was, that it myght be xv. dayes litell more or lesse, that goyng he the same wytnesse walkyng with the said Nycholas Warboys and Nicholas Arnolde, by the pley of the ryuer of this said towne, that y<sup>e</sup> sayd Nicholas Arnolde said to the said Nicholas Warboys, Nicholas those xv. tonne of oyle that ye laded in the ship of John Mighels, were they the oon half yours and the other half my faders, and laded you them for him and for you, and that y<sup>e</sup> said Nicholas sayd well, and that the sayd Nycholas Arnolde sayd ageyn what thing is wel, say ye or nay, and than y<sup>e</sup> sayd Nicholas Warboys sayed ye he had laden the sayd xv. tonne of oyle, the oon half for hym and the half for the fader of the said Nycholas Arnolde, and that he had nat laden them in noon other maner, and that this*

*that he knewe and past vpon his sayd othe that he made; and the sayd **alcayde** said and commaunded me the sayd **scryuan publico** that I shuld gyue of all witnesse to the said Nicholas Arnolde, and I haue gyuen hym therof this writyng accordyng as it passed fermed of the sayd **alcayde**, and my name and signe that it made and past the day, moneth, and yere abouesayd, wytnesses of thys towne, and Peter Serrono **scriuans** neighbors.*

\*

No cabe duda, dada su naturaleza, de que se trata de dos textos traducidos del castellano al inglés, ambos anónimos, ya que no hay constancia alguna de que Richard Arnold sea el traductor, únicamente su ‘recopilador’. Pero no es demasiado arriesgado suponer que el traductor de uno y otro texto (sobre todo, del segundo) puede haber sido su hijo, Nicholas Arnold, que en 1490 consta como residente en la propia ciudad de San Lúcar de Barrameda (“abyder in this towne”). Ese mismo documento asegura que es hijo de “Richard Arnold marchaunt Englissh his fadre neyghboure of the cite of London”.

El primero de los textos, una carta que el ‘gran capitán del reino de Messye’ envía desde Fez (Fesse) al ‘gran alfaquí’ de Granada (Garnade), consta explícitamente como “take[n] out of Arabye language in to Castilian” y, consecuentemente, luego del castellano al inglés. La presencia de abundantes hispanismos (*alfayke*, *alfayques predicadores*, *suerte*, *fanegas*, *alkaide*) corrobora esa condición traducida.

*Messye* es la ciudad de Messa, que Giovan Leone Affricano pintaba así en *Della descrizione dell’Africa et delle cose notabili che ivi sono* (Venecia, 1554): “Messa, città.- Messa sono tre picciole città, l’una vicina all’altra quasi un miglio, edificate dagli antichi Affricani accosto la riva del mare Oceano, e sotto la punta nella quale à principio il monte Atlante; e sono murate di pietre crude. Passa fra le dette terri-ciouole il gran fiume Sus... Il sito dove sono poste queste picciole città, è un bosco non selvático, ma di palme, il quale è la loro possessione... Gli abitatori sono tutti agricoltori, e lavorano il terreno quando cresce il fiume... Fui io in queste città nel tempo del Serif principe...” (p. 37 de la edición de 1837, *Il viaggio di Giovan Leone*, Venecia: Luigi Plet).

No he logrado identificar ninguno de los personajes granadinos citados en el texto, quizá porque sus nombres sufrieron considerables transliteraciones durante la versión del árabe al español y nuevos cambios del español al inglés: el alfaquí Evelas Truguy, “el honorable, virtuoso, sabio y discreto” Abnadaly Almifyk Machamet Vengalip Auen Aladep Zenzehe, el mercader Mazohod Alazar, quizá judío, a juzgar por el nombre, etc.

El segundo de los documentos, derivado de un original claramente español, presenta también evidentes hispanismos: *alcaide*, *scrivan*, *scryvan publico/publice*.

El *Henry de Gusman* citado en el texto es Enrique Pérez de Guzmán y Fonseca, II Duque de Medina Sidonia, IV Conde de Niebla y I Marqués de Gibraltar, títulos todos incluidos en la versión inglesa: “Duk of y<sup>e</sup> citye of Medena Sydonya, Erle off Niebla, Lord of the noble citee of Gibrealtare”. Contaba con castillo-residencia en San Lúcar de Barrameda. Falleció en 1492, dos años después de la fecha de este documento.

Otra de las personas aquí también citadas es el mercader *William Hollybrand*, “marchaunt English bider in this towne” [San Lúcar], el mismo que años después, en noviembre de 1501, sirvió de intérprete a la princesa Catalina de Aragón a su lle-

gada a Inglaterra, y de la que luego fue tesorero. Su conocimiento de la lengua española es dato bien documentado, por lo que también se postula como posible traductor al inglés de este segundo documento.

Ambos textos, de finales del siglo XV, nos permiten corregir al *Oxford English Dictionary* en varios puntos y adelantar algunos años las fechas de primeras citas que dicho diccionario ofrece:

Alcayde, alkayde, alcaidy < esp. alcaide (en el *OED*: 1502)

Alphake (alphaky, alfaki) < esp. alfaquí (en el *OED*: 1615).

Fanega < esp. fanega (en el *OED*: 1502)

Publico (publice) < esp. público (no consta en el *OED*)

Predicadores < esp. predicadores. Los dos primeros ejemplos que ofrece el *OED*, con fecha de 1483, pertenecen a obras de Caxton, con alusión a los frailes dominicos, y derivan del francés *predicateur*; en el presente caso se trata de un hispanismo: era misión y deber de los *alfaquíes predicadores* hacerlo en las mezquitas; en copia de documento de 23 de mayo de 1445 se lee: “Cumpliose el traslado e los que lo corrigieron... dan fee que otorgo el alfaqui predicador sabio, maestro de çiençia y mofty de las çibdades de Andaluzia e predicador, que Dios Altisimo conserve...” (Álvarez de Morales 2001: 83).

Scrivan, scryvan < esp. escrivano, escribano (en el *OED*: 1511, con el comentario añadido: “*anglicized form of next*”, que da paso al erróneo: “*Scrivano [It = Fr, écrivain]*”, con un primer testimonio en 1581).

Suerte < esp. suerte (no consta en el *OED*)

## Referencias bibliográficas

- Álvarez de Morales, C., “Pleitos de agua en Granada en tiempos de Carlos V: Colección de escrituras romanceadas”, en: Rubiera Mata, M. J. (ed.), *Carlos V, los moriscos y el Islam*. Madrid: Soc. Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, 59-90.
- Bleek, H. W. I., *The Library of his Excellency Sir George Grey; Vol. IV.- Part I: England*. London: Trübner & Co. 1867.
- Deuce, F. (ed.), *The Customs of London, Otherwise Called Arnold's Chronicle*. London: Printed for F. C. & J. Rivington 1811.
- Disraeli, I., *Amenities of Literature, Consisting of Sketches and Characters of English Literature*. New York: W. J. Widdleton, vol I, 1870.
- López Santos, A. & Tostado González, R. (eds.), *Interludio de Calisto y Melibea: Estudio, traducción y notas*. Salamanca: Universidad de Salamanca 2001.
- Santoyo, J. C., “Pioneros históricos de la traducción inglés-castellano (1577-1600)”, en: *Historia de la traducción: Quince apuntes*. León: Universidad de León, 1999, 99-106.
- Santoyo, J. C., “La primera traducción inglés-español impresa en América (1594)”, en: Gonzalo García, C. & Hernández, P. (eds.), *Corcillvm: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006, 577-587. Reimpreso en: *Historia de la traducción: Viejos y nuevos apuntes*. León: Universidad de León, 2008, 227-236.



- Santoyo, J. C., “Paul Typoots, primer traductor inglés-español (1577)”, en: *Historia de la traducción: Viejos y nuevos apuntes*. León: Universidad de León, 2008, 203-210.
- Underhill, J. G., *Spanish Literature in the England of the Tudors*. New York: Mac-Millan 1899.
- Ungerer, G., *Anglo-Spanish Relations in Tudor England*. Madrid: Artes Gráficas Clavileño 1956.